

Петрачкова И. М.

*Гомельский государственный медицинский университет
Беларусь, Гомель*

АДАПТАЦИЯ ТЕКСТОВ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ ПРИ ОБУЧЕНИИ ЯЗЫКУ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ-МЕДИКОВ

В статье рассматриваются приёмы и механизмы адаптации медицинских текстов в учебных целях в контексте языковой профессиональной подготовки иностранных студентов-медиков, описывается специфика организации учебного процесса с учетом коммуникативных потребностей обучаемых, исходя из опыта создания учебно-практических пособий для иностранцев. Обосновывается положение о том, что использование адаптированных текстов по медицине способствует успешному и скорейшему овладению иностранными студентами языком будущей специальности.

Ключевые слова: адаптация, сжатие, сокращение, замена, трансформация.

Petrachkova I. M.

*Gomel State University
Belarus, Gomel*

ADAPTATION OF TEXTS BY SPECIALTY WHEN TEACHING THE LANGUAGE OF A PROFESSIONAL COMMUNICATIONS OF FOREIGN MEDICAL STUDENTS

The article discusses the methods and mechanisms for adapting medical texts for educational purposes in the context of the language professional training of foreign medical students, describes the specifics of the organization of the educational process, taking into account the communicative needs of the students, based on the experience of creating educational and practical manuals for foreigners. It substantiates the position that the use of adapted texts on medicine contributes to the successful and speedy mastery of foreign students in the language of the future specialty.

Keywords: adaptation, compression, reduction, replacement, transformation.

Восприятие текстов по специальности требует наличия у

иностранных студентов определенного уровня знаний по медицине, мотивации, интереса к теме изложения. Медицинские тексты отличаются большим словарным и грамматическим своеобразием, частой повторяемостью лексических единиц в новых контекстах и комбинациях, а также употреблением знакомых грамматических конструкций с новым лексическим наполнением. Информация, содержащаяся в собственно научных текстах, зависит в определенной степени от подготовленности обучаемого к их восприятию, что обусловлено профессиональной направленностью подобранного учебного материала. Учитывая данные особенности, преподаватели РКИ отдают предпочтение использованию медицинских текстов для обучения чтению и говорению с целью создания оптимальных условий для развития языка профессионального общения в среде иностранных студентов. В этой связи значимой и актуальной становится проблема выбора и адаптации собственно научных учебных текстов по специальности.

Адаптация текстов по специальности достаточно сложная задача. Прежде всего необходимо произвести этот процесс в рамках запланированного лексического минимума, который регламентируется программными требованиями по дисциплине. Этой работе предшествует согласованное и координированное сотрудничество кафедры русского языка как иностранного с теми клиническими структурными подразделениями медицинского университета, которые обучают иностранных студентов, а также организуют прохождение ими практики в учреждениях здравоохранения РБ. Таким образом, данный этап определяет выборку, тематику текстов по специальности и их лексическую составляющую.

Вторым не менее важным моментом, особенно на начальных этапах формирования навыков профессионального общения, имеет объём текстов по специальности, предлагаемых иностранным студентам-медикам, особенно тем, которые получают образование на английском языке. Он должен быть сравнительно небольшим (примерно от 140 до 170 слов) [1, 2]. Для этого следует провести сжатие исходного медицинского текста. В этой связи лучше всего за основу брать уже готовые тексты из медицинских энциклопедий, которые обладают достаточной насыщенностью информативностью, достоверностью и авторитетностью, к тому же, с точки зрения языка, не содержат ярко выраженных избыточных лексических, грамматических и синтаксических средств. Они менее всего нуждаются в глобальном сокращении. Кроме того, на наш взгляд, композицию всех текстов рекомендуется выбирать однотипной, т.е. их структура должна

иметь определенный план (например, определение заболевания, причины возникновения, его разновидности (формы, типы, виды), симптомы проявления заболевания, диагностика, или клиническая картина, выявляемая при осмотре больного, и рекомендации по профилактике этого заболевания). Причем, все это должно быть изложено весьма лаконично и в то же время достаточно полно и исчерпывающе. Упрощаются сложные синтаксические структуры, уменьшается объем предложений. Как нам представляется, целенаправленная и компетентная адаптация при условии максимального сохранения внутренней структуры исходного медицинского текста обеспечивает его полноценное использование в качестве учебного.

Чтобы тексты усваивались легче, по нашему мнению, необходимо группировать их по темам (к примеру, «Заболевания органов дыхательной системы», которая включает такие тексты по специальности, как «Кашель», «Гайморит», «Бронхит», «Насморк», «Грипп», «ОРВИ», «Пневмония» и др., или «Заболевания органов пищеварительной системы», где изучается ряд таких текстов, как «Гастрит», «Язвенная болезнь желудка», «Колит», «Энтероколит» и пр.) [1, 2]. В каждой теме каждый последующий текст должен содержать не более 10 – 20% новой профессиональной лексики. Необходимо, по возможности, заменять малознакомые пассивные слова и их сочетания уже известными иностранцам традиционными терминами и моделями. Это позволяет исключить у обучаемых состояние стресса и паники от обилия новых непонятных слов и конструкций. Замена – это лингвистический прием адаптации, который включает в себя два механизма – исключение и дополнение. Различают грамматическую, лексическую и синтаксическую замены. Так, на занятиях создается ситуация успеха, когда с каждым разом, с прочтением последующего нового медицинского текста становится легче понимать прочитанное, усваивать лексический материал, видеть структуру текста в целом, быстро ориентироваться в нем, беседовать по содержанию, осмысленно подходить к изучению тех или иных языковых явлений на базе предложенного контекста. Происходит накопление лексики профессиональной сферы, запоминаются системы создания медицинских текстов, обогащаются, формируются навыки использования готовых грамматических форм и синтаксических конструкций. В дальнейшем все это содействует развитию устной речи в области профессиональной коммуникации, подготавливает иностранных студентов к более свободному ведению диалогов в контексте коммуникативной ситуации «врач – пациент». Таким образом, замена слов и конструкций – ещё один важный механизм при адаптации текстов

по специальности. Часто в контексте исходного текста могут быть слова весьма сложные для произношения или запоминания (например, некоторые формы причастий или деепричастий) их инофонами. В этом случае целесообразнее будет произвести трансформацию подобных синтаксических конструкций, что будет содействовать оптимизации усвоения языкового материала по теме, исключит трудности при создании самостоятельных устных высказываний студентов по изучаемой теме.

На занятиях по практике устной и письменной профессиональной речи также можно предлагать различные задания и упражнения, выстраивая их от простых (например, на замену частей речи, синтаксических конструкций на уровне предложения) до упражнений на трансформацию небольшого по объему сложного текста-оригинала в более простой (например, для подготовки его к пересказу). И, наоборот, модификацию простого текста в более сложный, обогащая его лексически, грамматически и синтаксически.

Таким образом, адаптация текста по специальности может производиться с помощью таких приёмов и операций, как формальное и содержательное упрощение текста, замена, исключение, добавление и трансформация, что приводит к упрощению сложных синтаксических структур, уменьшает объем предложений. Следует признать, что ведущим приемом адаптации текстов по специальности, на наш взгляд, все же является сокращение текста. Преподавателям русского языка как иностранного в вузе необходимо владение знаниями и определенными навыками работы, связанными с адаптацией собственно научных текстов.

Литература

1. Петрачкова, И. М. Изучаем причастия и деепричастия: учеб. -метод. пособие к практическим занятиям по русск. языку как иностранному для студентов 2 курса с английским языком обучения факультета по подготовке специалистов для зарубежных стран учреждений высшего медицинского образования / И. М. Петрачкова. – Гомель: ГомГМУ, 2012. – 93 с.
2. Петрачкова, И. М. Изучаем язык будущей специальности (повторение предположно-падежной системы русского языка): учеб. -метод. пособие к практическим занятиям по русск. языку как иностранному для студентов 2 курса с английским языком обучения факультета по подготовке специалистов для зарубежных стран учреждений высшего медицинского образования / И. М. Петрачкова. – Гомель: ГомГМУ, 2018. – 204 с.